

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I Achab zwrócił się do Nabota: Daj mi swoją winnicę, a będzie mi za ogród warzywny,* bo leży ona blisko przy moim domu; ja zaś dam ci za nią winnicę lepszą niż ona. A jeśli uznasz za dobre w swoich oczach, dam ci srebro – cenę za nią.**1)2)                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Któregoś dnia Achab zwrócił się do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę. Chciałbym w niej sobie urządzić ogród warzywny. Leży ona tak blisko mojego pałacu. Dam ci za nią lepszą winnicę, albo jeśli zechcesz, zapłacę ci za nią w srebrze.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Achab powiedział do Nabota: Daj mi swoją winnicę, abym zrobił sobie z niej ogród warzywny, gdyż <i>leży</i> ona blisko mojego domu. Dam ci za nią lepszą winnicę albo — jeśli wolisz — dam ci pieniędzy według wartości.                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekł Achab do Nabota, mówiąc: Daj mi winnicę twoją, abym miał z niej ogród dla jarzyn, albowiem bliska jest domu mego; a dam ci za nią winnicę lepszą, niżli ta jest; albo jeżeli się zda, dam ci pieniędzy, ile stoi.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Mówił tedy Achab do Nabota, rzekąc: Daj mi winnicę twoją, że sobie uczynię ogród na jarzyny, bo przyległa jest i blisko domu mego, a dam ci za nią winnicę lepszą abo jeśli rozumiesz, żeć pożyteczniej, srebra zapłatę, za którą stoi.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Achab zatem zwrócił się do Nabota, mówiąc: Oddaj mi na własność twoją winnicę, aby została przerobiona dla mnie na ogród warzywny, gdyż ona przylega do mego domu. A ja dam ci za nią winnicę lepszą od tej, chyba że wydaje ci się słuszne, abym ci dał pieniądze jako zapłatę za nią. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I rzekł Achab do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę, a ja urządzę sobie tam ogród warzywny, gdyż jest ona tuż obok mojego pałacu; ja zaś dam ci za nią winnicę lepszą od niej albo - jeśli wolisz - zapłacę ci za nią cenę kupna w srebrze.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Zwrócił się więc Achab do Nabota z propozycją: Daj mi swoją winnicę, a zrobię sobie z niej ogród warzywny, ponieważ leży tak blisko mojego domu. Ja zaś dam ci zamiast niej winnicę lepszą albo, jeśli uznasz to za słuszne, zapłacę za nią odpowiednią cenę.                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Achab powiedział do Nabota: „Oddaj mi twoją winnicę, gdyż przylega ona do mojego pałacu i chcę w niej urządzić ogród warzywny. W zamian dam ci inną winnicę, lepszą od niej. Jeśli zaś wolisz pieniądze, zapłacę za nią cenę, którą wyznacysz”.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Achab zaproponował Nabotowi, mówiąc: - Odstąp mi swoją winnicę, abym sobie zrobił z niej ogród warzywny,                                                                                                                                                                                |

1) <x>50 11:10</x>

2) G dod.: i będzie to dla mnie ogród warzywny, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | albowiem znajduje się tuż obok mego pałacu. Dam ci za nią winnicę lepszą od niej lub jeśli w oczach twoich będzie to lepsze, wypłacę ci srebrem według jej wartości.                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I він післав до Ахаава царя Ізраїля до міста                                                                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Ahab powiedział tak do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę, bym ją zamienił na warzywny ogród, ponieważ leży tak blisko mego pałacu. Oddam ci za nią lepszą winnicę; zaś jeżeli to uznasz za słuszne, dam ci jej cenę w srebrze.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ahab zwrócił się więc do Nabota, mówiąc: "Dajże" mi swą winnicę, żeby mi służyła za ogród warzywny, bo jest blisko mego domu; a ja dam ci za nią winnicę lepszą niż ta. Albo – jeśli to jest dobre w twoich oczach – dam ci pieniądze stosownie do jej ceny". |